

No. 48126*

**Spain
and
Iceland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland on participation in municipal elections by the nationals of each country who are resident in the territory of the other (with annex). Madrid, 31 March 2009 and Paris, 31 March 2009

Entry into force: *1 December 2010 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 January 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Islande**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande relatif à la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des pays qui résident sur le territoire de l'autre (avec annexe). Madrid, 31 mars 2009 et Paris, 31 mars 2009

Entrée en vigueur : *1er décembre 2010 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 janvier 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**NOTE OF SPAIN FOR THE EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ICELAND
ON PARTICIPATION IN MUNICIPAL ELECTIONS BY THE
NATIONALS OF EACH COUNTRY WHO ARE RESIDENT IN THE
TERRITORY OF THE OTHER**

Madrid, March 3 | 2009

H.E. Tómas Ingi Ólrich
Ambassador of the Republic of Iceland

Excellency:

Considering the wish to strengthen the excellent relations that have always existed between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland, and the close bonds of friendship that have traditionally united their peoples;

Considering the increase in migrations and the ensuing mobility of persons, and inspired by the ambition to facilitate the integration of the nationals of each country who are resident in the territory of the other;

Considering that these relations of friendship should be reflected in greater social and political participation by the nationals of both countries in their place of residence;

Considering that in Spain there are three types of elections: general elections for national Institutions, elections to the Assemblies of the territories endowed with a Statute of Autonomy and, finally, municipal elections; the latter municipal elections are considered essential to promote the participation of the nationals of both countries in their places of residence, hence, the present Note refers to these latter elections;

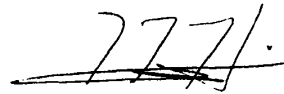
Considering that participation in municipal elections by the nationals of each country who are resident in the territory of the other would enable their better integration and would better ensure their political and social rights:

1. The Spanish Government requests the Government of the Republic of Iceland to grant, in accordance with its legislation, Spanish citizens the right to vote in municipal elections in the Republic of Iceland.
2. The Spanish Government, in accordance with the provisions of the Spanish Constitution and other applicable legislation, shall grant the citizens of the Republic of Iceland the right to vote in Spanish municipal elections.

3. The conditions applicable to exercising the right to vote in Spanish municipal elections by citizens of the Republic of Iceland are set out in the Annexe to this Note.
4. Provided that the voting rights recognized in this Agreement are maintained, both Parties reserve the right to amend the aforesaid conditions and laws. Such amendments shall be notified through diplomatic channels.
5. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.
6. Any denunciation of this Agreement shall be performed in writing, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force thirty calendar days following the date on which the other Party receives the notification of said denunciation.

I have the honour to propose to Your Excellency that, should the Republic of Iceland accept the content of this Note and its Annexe, the present Note and its Annexe, together with Your Excellency's reply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Iceland.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to reiterate the assurances of my highest and most distinguished consideration



MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

ANNEXE

Conditions for citizens of the Republic of Iceland to exercise the right to vote in Spanish municipal elections:

1. Citizens of the Republic of Iceland may exercise the right of active suffrage in Spanish municipal elections.
2. To do so, they must possess the corresponding Spanish residence permit.
3. They must have resided in Spain, legally and uninterruptedly, for at least the five years immediately prior to their request for registration on the electoral roll.
4. Their right to vote shall be exercised in the Municipality where they habitually reside; to do so, they must be registered on the municipal census of residents.
5. Registration of foreigners resident in Spain on the electoral roll is essential for the right of active suffrage to be exercised, and this shall be effected at the request of the interested party. Said application shall be presented in the Municipality where the interested party is registered on its census of residents. The time period available for said presentation shall be determined for each and every municipal election

**NOTE OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ICELAND ON
PARTICIPATION IN MUNICIPAL ELECTIONS BY THE NATIONALS OF EACH
COUNTRY WHO ARE RESIDENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER**

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 31 March 2009, together with its Annexe, which states the following:

[See note I]

In this regard, I have the honour to inform Your Excellency that, in accordance with the legislation of the Republic of Iceland, Spanish citizens have the right to vote in municipal elections in the Republic of Iceland, under the conditions set out in the Annexe to this Note.

In consequence, and as indicated in your Note mentioned above, I have the honour to inform Your Excellency that the Republic of Iceland accepts Your Excellency's proposal and that this Note of reply and its Annexe, together with Your Excellency's Note and its Annexe, shall constitute an Agreement between the Republic of Iceland and the Kingdom of Spain, which shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to reiterate the assurances of my highest and most distinguished consideration.



Tómas Ingi Ólrich,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Iceland

ANNEXE

Conditions for citizens of the Kingdom of Spain to exercise the right to vote in Icelandic municipal elections:

1. Citizens of the Kingdom of Spain may exercise the right of active suffrage in Icelandic municipal elections.
2. To do so, they must fulfil the requirements stated in the Local Government Elections Act with subsequent amendments.
3. According to the above-mentioned Act, they must have reached the age of 18 years and have had legal and uninterrupted domicile in Iceland for at least five years immediately prior to the election day.
4. Those who have had legal residence in a particular municipality for at least three weeks and who satisfy the requirements of the above-mentioned Act to be eligible to vote are entered into the register of electors for that municipality and may only vote in that municipality. The register of electors is based on information from the national Registry at the Icelandic Bureau for Statistics.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**NOTA DE ESPAÑA PARA EL CANJE DE NOTAS CONSTITUTIVO DE ACUERDO
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ISLANDIA
SOBRE PARTICIPACIÓN EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES DE LOS
NACIONALES DE CADA PAÍS RESIDENTES EN EL TERRITORIO DEL OTRO**

Madrid, 31 de marzo de 2009

Excmo. Sr. Tómas Ingi Orlích
Embajador de la República de Islandia

Excelencia:

Considerando el deseo de fortalecer las excelentes relaciones que siempre han existido entre el Reino de España y la República de Islandia y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

Considerando el incremento de las migraciones y la movilidad de las personas a que aquéllas dan lugar, y movidos por el ánimo de facilitar la integración de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro;

Considerando que estas relaciones de amistad deben traducirse en una mayor participación social y política de los nacionales de ambos países en su lugar de residencia;

Considerando que en España existen tres tipos de elecciones: para las Instituciones nacionales, elecciones generales; para los Entes territoriales dotados de Estatuto de Autonomía, elecciones a sus Asambleas; y elecciones municipales, siendo estas últimas, las elecciones municipales, las consideradas esenciales para el desarrollo de la participación de los nacionales de ambos países en sus municipios de residencia y, por tanto, a las que se refiere esta Nota.

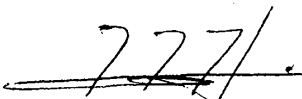
Considerando que la participación en las elecciones municipales de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro, permitirá una mayor integración y asegurará mejor sus derechos políticos y sociales:

1. El Gobierno español solicita del Gobierno de la República de Islandia que, de acuerdo con su legislación, los ciudadanos españoles tengan el derecho de voto en las elecciones municipales de la República de Islandia.
2. El Gobierno español, de acuerdo con lo dispuesto en la Constitución y en la legislación aplicable, reconocerá a los ciudadanos de la República de Islandia el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas.

3. Las condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República de Islandia figuran en el Anejo a esta Nota.
4. Siempre y cuando el derecho de voto reconocido en este Acuerdo sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho a modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.
5. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.
6. La denuncia de este Acuerdo se realizará por escrito por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar la República de Islandia el contenido de esta Nota y su Anejo, la presente Nota y su Anejo, junto con la contestación de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Islandia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración



MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

ANEJO

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República de Islandia.

1. Los ciudadanos de la República de Islandia podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
2. Deberán estar en posesión de la correspondiente autorización de residencia en España.
3. Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente durante, al menos, los cinco años anteriores a su solicitud de inscripción en el censo electoral.
4. Ejercerán el derecho de voto en el Municipio de su residencia habitual, en cuyo padrón deberán figurar inscritos.
5. La inscripción en el censo electoral de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo padrón municipal figure inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.

**NOTA DE LA REPÚBLICA DE ISLANDIA PARA EL CANJE DE NOTAS ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ISLANDIA SOBRE
PARTICIPACIÓN ELECTORAL EN ELECCIONES MUNICIPALES
POR LOS NACIONALES DE CADA PAIS RESIDENTES EN EL TERRITORIO DEL
OTRO**

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 31 de marzo de 2009, y de su Anejo, que dicen lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

A este respecto, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con la legislación de la República de Islandia, los ciudadanos españoles tienen derecho de voto en las elecciones municipales de la República de Islandia, en las condiciones que figuran en el Anejo a esta Nota.

En consecuencia, y según lo indicado en su Nota arriba citada, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia de que la República de Islandia acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que, en consecuencia, esta Nota de respuesta y su Anejo, junto con la Nota de Vuestra Excelencia y su Anejo, constituirán un Acuerdo entre la República de Islandia y el Reino de España, que entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.


Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

ANEJO

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales de República de Islandia por parte de los ciudadanos españoles:

1. Los ciudadanos españoles podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales en Islandia.
2. Para ello, deberán reunir los requisitos establecidos en la Ley Electoral de Gobiernos Locales, con sus modificaciones sucesivas.
3. De acuerdo con la Ley arriba mencionada, deben tener la edad de dieciocho años y *disponer de residencia legal e ininterrumpida en Islandia durante un periodo de al menos cinco años inmediatamente anteriores al día de la elección.*
4. Quienes hayan tenido residencia legal en un municipio determinado durante al menos tres semanas y reúnan los requisitos de la Ley arriba mencionada para poder votar serán inscritos en el registro de electores de ese municipio y podrán votar únicamente en él. El registro de electores se basa en información del Registro Nacional de la Oficina de Estadística de Islandia.

LA COORDINADORA DE ÁREA DE LA OFICINA DE INTERPRETACIÓN DE LENGUAS CERTIFICA: Que la precedente traducción está fiel y literalmente hecha de un original en inglés que a tal efecto se me ha exhibido. Madrid, a ocho de Julio de 2009.



Elvira

INTERPRETACIÓN DE LENGUAS
Registrado al Nº 226/09. lon
Despachado el 8 de Julio 2.009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/110111/I-48126

page 1 de 5

12-50202

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande relatif à la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des pays qui résident sur le territoire de l'autre État
Note du Royaume d'Espagne

Madrid, le 31 mars 2009

Son Excellence M. Tómas Ingi Olrich,
Ambassadeur de la République d'Islande

Excellence,

Considérant le souhait de consolider les excellentes relations qui existent depuis toujours entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande, et les liens étroits qui traditionnellement unissent leurs peuples;
Considérant l'augmentation des migrations et la mobilité des personnes qu'elles engendrent et animés par l'ambition de faciliter l'intégration des ressortissants de chacun des États résidant sur le territoire de l'autre;

Considérant que ces rapports d'amitié doivent se traduire par une plus grande participation sociale et politique des ressortissants des deux pays dans leur lieu de résidence;

Considérant qu'en Espagne, il existe trois types d'élections : des élections générales pour les institutions nationales, des élections aux assemblées pour les organes territoriaux dotés d'un statut d'autonomie et des élections municipales, qui sont considérées comme essentielles pour accroître la participation des ressortissants des deux pays dans leurs communes de résidence et sont de ce fait celles faisant l'objet de la présente Note;

Considérant que la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des États résidant sur le territoire de l'autre État permettra une meilleure intégration et assurera davantage leurs droits politiques et sociaux :

1. Le Gouvernement espagnol demande au Gouvernement de la République d'Islande que, conformément à sa législation, les citoyens espagnols aient le droit de vote aux élections municipales de la République d'Islande.
2. Le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions de la constitution espagnole et de la législation en vigueur, reconnaîtra aux ressortissants de la République d'Islande le droit de vote aux élections municipales espagnoles.
3. Les conditions relatives à l'exercice du droit de vote aux élections municipales espagnoles pour les ressortissants de la République d'Islande figurent en annexe de la présente Note.
4. Tant que le droit de vote reconnu dans le présent Accord sera maintenu, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnées plus haut. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.
5. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se seront notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

6. Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'avoir effet trente jours (30) civils suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que si le contenu de la présente Note et de son annexe rencontrent l'agrément de la République d'Islande, celles-ci et votre réponse constituent un Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

MIGUEL ANGEL MORATINOS CUYAUB,
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

ANNEXE

Conditions pour l'exercice du droit de vote aux élections municipales espagnoles pour les ressortissants de la République d'Islande

1. Les citoyens de la République d'Islande peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales espagnoles.
2. Ils doivent à cet effet être en possession de l'autorisation correspondante de résidence en Espagne.
3. Ils doivent avoir résidé en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins les cinq années antérieures à leur demande d'inscription sur les listes d'électeurs.
4. Leur droit de vote s'exercera dans la municipalité où ils résident habituellement et où ils doivent être inscrits au rôle municipal.
5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote actif, s'effectue à la demande de la partie intéressée. Ladite demande doit être présentée à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription est fixée pour chaque élection municipale.

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Islande relatif à la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des pays qui résident sur le territoire de l'autre État
Note de la République d'Islande

Paris, le 31 mars 2009

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 31 mars 2009, et de son annexe, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à la législation de la République d'Islande, les citoyens espagnols disposent du droit de vote aux élections municipales islandaises, selon les conditions qui figurent à l'annexe à la présente Note.

Par conséquent et en vertu des stipulations contenues dans la note susmentionnée, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République d'Islande accepte votre proposition et que, de ce fait, cette réponse, votre note et l'annexe y mentionnée constituent un Accord entre la République d'Islande et le Royaume d'Espagne, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se sont notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Tómas Ingi Olrich,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Islande

ANNEXE

Conditions pour l'exercice du droit de vote aux élections municipales islandaises pour les ressortissants du Royaume d'Espagne :

1. Les citoyens du Royaume d'Espagne peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales islandaises.
2. Ils doivent à cet effet remplir les conditions énoncées dans la loi régissant les élections municipales et ses amendements ultérieurs.
3. Selon la loi mentionnée ci-dessus, ils doivent avoir atteint l'âge de 18 ans et avoir résidé en Islande légalement et sans interruption depuis au moins les cinq années antérieures à la date des élections.
4. Ceux qui résident dans une municipalité donnée depuis au moins trois semaines et qui remplissent les conditions contenues dans la loi mentionnée ci-dessus pour pouvoir voter sont inscrits sur les listes électorales de cette municipalité et ne peuvent exercer leur droit de vote que dans cette dernière. Les listes électorales sont établies à partir des renseignements recueillis dans le registre national du Bureau des statistiques de l'Islande.